

<p>CANCION PRA CANTAR TODOS LOS DIAS</p>	<p>KANAOUENN DA GANAN BEMDEZ</p>	<p>CHANSON A CHANTER TOUS LES JOURS.</p>
<p><i>Par Manuel Maria en galicien</i></p>	<p><i>Traduit en breton par Yann Jaouen.</i></p>	<p><i>Traduit en français par J. Le Derout.</i></p>
<p>Hai que defender o idioma como sexa:</p>	<p>Ret eo difenn hor yezh koustet a gousto</p>	<p>Nous devons défendre notre langue coûte que coûte</p>
<p>con rabia, con furor, a metrallazos.</p>	<p>gant kounnar, gant fulor, a daolioù mindrailherez.</p>	<p>Avec rage, avec fureur, à coups de mitrailleuse.</p>
<p>Hai que defender a fala en loita rexa</p>	<p>Ret eo difenn hor yezh dre ur stourm arloupet</p>	<p>Nous devons défendre notre langue en combat sans merci</p>
<p>con tanques, aviões e a punetazos.</p>	<p>gant tankoù, kirri-nij, a daolioù meilh-dorn.</p>	<p>Avec des tanks, des avions, à coups de poings.</p>
<p>-0-0-</p>	<p>-0-0-</p>	<p>-0-0-</p>
<p>Hai que <i>ser</i> duros, peleos, intransixentes</p>	<p>Ret eo bezafi garv, argadus, didruez</p>	<p>Nous devons être durs, agressifs, sans pitié,</p>
<p>cos que tenien vocacion de señoritos, cos porcós desertores repelentes,</p>	<p>gant an tammoù traoù loc'h hus-se gant an dizertourien, moc'h heugus anezho</p>	<p>Avec ces choses salissantes là. Avec les déserteurs, les porcs dégoutants</p>
<p>cos cabras, cos castros e cos cabritos,</p>	<p>gant ar gagnoù, ar re spazhet, ar c'hastaouerien.</p>	<p>Avec les charognes, les castreurs, les salopards.</p>
<p>-0-0-</p>	<p>-0-0-</p>	<p>-0-0-</p>
<p>Temos que pelexar cos renegados, cos que intentan borrar a nosa fala.</p>	<p>Ret eo deomp stourm a-enep d'ar renavied a-enep d'ar re zo 0 klask mougafi hor yezh.</p>	<p>Nous devons nous battre contre les renégats Contre ceux qui cherchent à étouffer notre langue.</p>
<p>Temos que loitar cos desleigados</p>	<p>Ret eo deomp stourm a-enep d' ar falstouerien</p>	<p>Nous devons nous battre contre les parjures</p>
<p>que desexan matala e enterrala.</p>	<p>a zo o klask lazhañ ha douarafi anezhi.</p>	<p>Qui cherchent à la tuer et à l'enterrer.</p>
<p>-0-0-</p>	<p>-0-0-</p>	<p>-0-0-</p>
<p>Seriarnos, sen fala, unhos ninguén, unhas cantas galiñas desplumadas.</p>	<p>Hep hor yezh ni a vefe nebeutoc'h eget netra paour-kaezh yer displuñvet.</p>	<p>Sans notre langue nous serions moins que rien Pauvre poule déplumée.</p>
<p>Os nosos enemigos saben ben que as palabras vencen as espadas.</p>	<p>Ha gouzout a ra mat hon enebourien ez eo trec'h ar c'homzoù war ar c'hlezeier.</p>	<p>Et nos ennemis savent bien Que les mots vainquent les épées.</p>
<p>-0-0-</p>	<p>-0-0-</p>	<p>-0-0-</p>
<p>o idioma somos nos, pobo comun, vencello que nos xungue</p>	<p>Hor yezh, ni eo, ar bobl eo</p>	<p>Notre langue, est nous, elle est le peuple</p>
<p>herencia secular de cada un, fogar no que arde acesa a nosa fe.</p>	<p>Ar skoulm omp liammet gantaü, a zalc'h ac'hanomp plom hêrezh pep hini ac'hanomp, an oaled e-lec'h e tev hor feiz.</p>	<p>Le lien qui nous lie et nous garde droit debout. Héritage de chacun de nous, L'âtre d'où vient notre foi.</p>
<p>-0-0-</p>	<p>-0-0-</p>	<p>-0-0-</p>
<p>Hai que loitar, pois, coa desercion, cos parvos ifiorantes burras quentes.</p>	<p>Ya, ret eo stourm a.-enep d'an dizertourien, Ar sod,dizesk ha diot.</p>	<p>Oui, nous devons nous battre contre les déserteurs Les fous, ignorants et idiots.</p>
<p>Hai que afirmar a fala con teson, defendela con uñas e con dentes.</p>	<p>Ret eo hejafi hor yezh dibaouez</p>	<p>Nous devons rendre notre voix légère.</p>
<p>-0-0-</p>	<p>-0-0-</p>	<p>-0-0-</p>
<p>Hai que darlle o pobo a sua voz pura. Quen nos quer sin fala, quer matarnos.</p>	<p>Ha difenn anezhi gant hon ivinoù ha gant hon dent</p>	<p>Et la défendre avec les ongles et avec les dents.</p>
<p>Hai que defender a fala con mao dura pois precisamos da fala pra salvarnos!</p>	<p>Ret eo dreifi d'ar bobl he mouezh glan. An hini 'fell dezhañ e vefemp hep mouezh a fell dezhañ e vefemp marv. Ret eo difenn hor yezh gant ar meilh -dorn savet. Hep hor yezh, tamm silvidigezh ebet!</p>	<p>Nous devons rendre au peuple sa voix pure. Celui qui voudrait que nous soyons sans voix voudrait que nous soyons morts. Nous devons défendre notre langue avec le poing levé, Sans notre langue, point de salut !</p>

Un superbe poème pour :  
DEFENDRE SA LANGUE PAR UN GALICIEN, TRADUIT EN BRETON ET EN FRANÇAIS.